



**CARMEN PLAZA Dip. Trans IoL
Spanish to English Freelance Translator
Proofreading and Transcriptions**

Hibiscos 8, 11007 CADIZ, SPAIN
Tel. +34 856 074 834
Mobile +34 680 49 88 91
Email. cpatranslations@ono.com
DOB 08-06-1974

MAIN FIELDS OF TRANSLATION WORK 1997-2011:

BUSINESS AND INSURANCE:

Over **200,000 words translated** through UK and European Agencies including J&I Translations, Adapttext, Linguaset, Multilingua, Lingua (UK), Pudsey Translators, Babel, The Big Word, Admiral Translations and others:
Boston Seguros, Mapfre, Willis and P&Is.
Royal Cress S.A., Jerez
Autoedición y Publicidad S.L.
IEDT, Ruta de las Bahías (regional infrastructure and sustainable development)
Alta Gestión de la Salud Laboral S.L.
Lloyds Register España S.A.
Pearson Educación S.A.

MARITIME TRANSPORT (OVER 300,000 WORDS TRANSLATED) COLLABORATING WITH:

Sociedad de Salvamento y Seguridad Marítima Quarterly Magazine, Safety Guides, Safety Campaigns, promotional content (**over 150,000 words translated**); Dirección General de la Marina Mercante, ABS case (**over 50,000 words translated**) 2003-2008; SASEMAR Annual Reports (**30,000 words translated**) 2006, 2007, 2008; EMSA Consultant Assignment Reports and Annexes (**50,000 words proofread**) 2008; REMPEC Regional Marine Pollution Emergency Response Centre for the Mediterranean Sea Consultant's Report (**over 70,000 words proofread**) 2007; 15 Years Commemorative History of the SASEMAR Organization (**over 100,000 words translated**) 2009.

ADVERTISING, MARKETING AND MEDIA TRANSLATIONS:

Red Bee Media Ltd. (Creative Services) Translations relating to premium TV, channel identities, image awareness, rebranding, action plans, surveys, presentations and reports that need translating into English arising from the firm's work in Spain (about 10,000 words/ month).

Mundovisión MGI 2000 S.L., Seville- on database of freelance translators since March 2010.

Autoedición y Publicidad S.L., 2001 – present

Translator of maritime safety promotional material through this company for over ten years.

SCREEN AND AUDIO TRANSLATION:

Experience in transcribing audio, translating scripts, audio-guides, translating shorts, creating subtitles in English for a 53 minute film shot in Spanish (Les Belles de Cadix, French Director Sarah Benillouche, 2007) and translating documentaries with no script for subtitle creation (freelance work for World Television during 1999). Attended Subtitle Workshop training session in Seville (March 2010).



**CARMEN PLAZA Dip. Trans IoL
Spanish to English Freelance Translator
Proofreading and Transcriptions**

Hibiscos 8, 11007 CADIZ, SPAIN
Tel. +34 856 074 834
Mobile +34 680 49 88 91
Email. cpatranslations@ono.com
DOB 08-06-1974

OTHER EMPLOYMENT

- 2010-2011** **English Language Trainer for Medical/Healthcare Professionals**
Hospital Universitario Puerta del Mar, Cadiz, Andalucia
- 1997-2000** **In-house Translator and Project Co-Coordinator**, Multilingua
(later Lingua UK) Bristol.
- 1998-1998** **World Television**, Bristol, Transcribing Spanish documentaries and translating them into English.
- 1996-1999** **Teacher of English as a Foreign Language** to Senior Executives from the following companies: TotalFinaElf, EMI, British Nuclear Fuel, Lafarge Plasterboard, SGS-Thomson Microelectronics, HM Customs and Excise.
- 1996-1997** **Key Language Services, Quito, Ecuador**
TEFL Teacher at Bristol-Myers Squibb, Nestle, Banco Popular and Grunenthal. 1-1 and group sessions.
- 1996-1997** **Lingua Franca, Quito, Ecuador**
General and Business English to all levels.
- 1996** **Bilingual Library Assistant**, Ogier & Le Masurier Advocates, St. Helier, Jersey, C.I.
- 1995** **Bilingual Receptionist** and Secretarial Work at Godfrey Cave Associates, Penguin Books London and Button Eventures Design (Architectural Services).
- 1989** **Iberia S.L.**, Data Input at site of London Offices (summer placement).

Professional and Academic Qualifications

- 2001** **Diploma in Translation Dip. Trans IoL** (Spanish to English)
Specialising in Business and Law
Institute of Linguists, London, UK.
- 1995** **Certificate in Teaching English as a Foreign Language**
to Adults, International House, Piccadilly, Cambridge Board of Examiners.
- 1994-1995** **Diploma de Estudios Hispánicos**
Programas para Extranjeros. Facultad de Filología
Spanish Language, History, Civilization, Culture, Cinema
University of Salamanca, Spain.
- 1991-1994** **B.A. (Hons) History (2:1)**
University of Bristol, UK.
- 1989- 1991** **3 A-Levels** History A, French B and Mathematics C
St. Benedict's School, London,
- 1987-1988** **10 G.C.S.E.s**, English Language A, English Literature A,
Mathematics A, French A, Physics A, Biology A, Geography A, History A, Religious Studies A, Latin B at St. Augustine's Priory, London.

MEMBERSHIP OF ORGANIZATIONS

Mediterranean Editors and Translators (MET)
Spanish Audio-Visual Translators Online Network (TRAG)
Proz.com Membership <http://www.proz.com/translator/55642>